

## Retranscriptions des échanges

### « Plus vite que la calculette »



- 1- **S** : Là c'est là le premier/le premier/  
 2- **A** : ah ok/la réponse  
 3- **S** : c'est deux cent soixante dix/  
 4- **A** : deux cent soixante dix – après [rires]  
 5- **M** : Parle russe \*\*\*  
 6- **A** : quatre vingt cinq fois cent  
 7- **S** : quatre vingt cinq fois cent/ quatre vingt cinq fois cent\  
 8- **A** : восемьдесят quatre-vingt [rires]  
 восемьдесят пять -- помножить на сто quatre-vingt multiplier par cent Stop/ J'ai fini d'écrire. Ты куда/ куда/ куда же ты/ здесь надо было ладно давай все чёркай зачеркни всё напиши уж здесь сто сто семьдесят сюда, а сюда твою твой ответ подожди ---- а у ты хо а у ты хорошая логика по умножению да... а что-то ты помножить на сто/ mais où/ où/ où tu vas/ c'est ici qu'il fallait le faire bon allez, rayes rayes tout et écris ici -- cent soixante-dix par ici et là mets ton ta réponse attends ---- t'as t'as une bonne logique dans les multiplications, non... il faut multiplier quelque chose par cent/  
 9- **S** : j'ai fini :/  
 10- **M** : восемь тысяча huit mille  
 11- **S** : huit mille... cent huit quatre vingt cinq mille  
 12- **A** : écri ::s la réponse/la écri ::s la réponse/ après -- c'est plus facile trente quatre fois vingt\  
 13- **S** : trente quatre fois vingt/ ooh c'est bo ::n/  
 14- **A** : non mais c'est ça c'est juste/ tu sais la ...dern... regarde la quatrième atelier --le dernier c'est\ regarde  
 15- **S** : oo ::h/ deux cent soixante huit foi ::s  
 16- **A** : c'est quoi ce truc [A regarde le micro zoom]

- 17- **S** : eu ::h ça nous parle eu ::h/ non pardon ça c'est pour  
 18- **A** : allez/allez/ écris ta réponse/  
 19- **S** : je sais pas/----- t as dis tro...combien/ t as dis combien/----[A montre la calculette à S] o :: c'est ça\  
 20- **A** : après cinquante huit fois dix-----  
 21- **S** : \*\*\*--  
 22- **A** : nan je vais juste te donner une petite réponse/ cinq-huit et après je vais te pas dire---cinq cinq cent cinq sur quatre vingt je vais pas te dire la réponse---[A montre du doigt la feuille de S] et bé :: c'est cinq\  
 23- **S** : cinq la ::\  
 24- **A** : cinq cent quatre vingt et je...j te dis pas les unité---réfléchis avec les unités  
 25- **S** : a ::\*\*\*j'en peux plus ----t avais dis combien/---[A montre la calculette]----  
 26- **A** : cinq cent quatre vingt /  
 27- **M** : j'avais écri ::s/  
 28- **A** : молодец/ так написал же здесь ответ правильный -- так, подожди, это это раз два три -- раз два три -- \*\*\* тысяча помножить на два подожди bravo/ bon tu peux écrire ici la réponse la bonne -- tu peux ça et ça -- un, deux, trois, un deux trois - mille multiplier par deux -- mille attendez/ а/это тридцать четыре помножить на двадцать помножить на двадцать шестьсот восемьдесят Ah/ c'est trente-quatre multiplier par vingt multiplier par vingt six-cent quatre-vingt après ::s это пятое/ или нет c'est le cinquième/ ou pas soixante cinq fois cent--- [l'enseignante intervient dans le groupe]  
 29- **E** : [L'enseignante s'adresse à Malik] est ce que tu sais le lire/--tu sais combien c'est ça\  
 30- **A** : seize mi ::  
 31- **E** : chU ::T/---non\six-six mi::lle cinq cent—  
 32- **S** : j'y arrive pA ::S/  
 33- **E** : alors Andreii/ vous n'oubliez pas qu'il faut expliquer à Sam\  
 34- **A** : ouais\  
 35- **E** : parce qu'il dit \*\*\*  
 36- **A** : attENDS/ MOI je fais pas/  
 37- **E** : oui tu fais pas\ il faut expliquer à Sam comment vous faites parce que sinon il ne va pas progresser

**38- A :** attends je va te dire que...s ::...soixante cinq fois cent-tu prends le soixante cinq/et tu mets les deux zéros ça fait ça/

**39- S :** tu\*\*deux zéro ::s ok/

**40- A :** tu prends deux zéros et ça fait six mille cinq cent/ compris/allez/ Всѐ ну всѐ всѐ хватит --- хватит хватит хватит хватит --- да хватит уже переписывать ты что блядь --- переписывальник ---c'est bon allez c'est fini fini ça suffit --- ça suffit ça suffit ça suffit ça suffit--- mais ça suffit de recopier mais putain --- recopieur

**M :** Но я не знаю просто, сколько будет mais juste je ne sais pas combien ça fait

**A :** А я скажу тебе ---- во ---- не ну посмотри сам et moi je vais te dire ---- voilà ---- non mais regarde toi-même attends huit cent quatre vingt...quatre vingt s :: huit CENT huit CENT soixan :: soixante seize fois vingt

**41- S :** huit cent soixante seize-----

**42- A :** qui as fini/ Parle russe\*\*\* ну ЭТО Я МОГУ СМОТРЕТЬ Я МОГУ bah je peux regarder je peux

**M :** двести deux cent

**A :** а сорок ---- ну первое -- это се - - - семь/ ah quarante ----le premier – c'est s - - - sept/

**43- M :** это/ çà/

**A :** да oui

**M :** восемь тысячи семьсот шестьт huit mille sept cent soixante

**44- A :** правильно ---- теперь вторая для тебя сорок пять помножить на двадцать ---- сорок пять помножить на двадцать ---- это девятьсот/ ---- сначала ты множаяешь на десять потом ты множаяешь на двадцать -- \*\*\* знаешь как как легче помножить на двадцать/ сначала ты помножить на десять/ а потом ты помножишь на двадцать понял/ exact---- maintenant une deuxième pour toi quarante-cinq multiplier par vingt -- -- quarante-cinq multiplier par vingt ---- c'est neuf-cent/ ---- d'abord tu multiplies par dix puis par vingt -- \*\*\* tu sais comment comment il est plus facile de multiplier par vingt/ d'abord tu multiplies par dix puis par vingt t'as compris/ ---attends---c'est qui t a répondu----le quatre vingt t a eu juste -c'était qu...quarante cinq fois vingt --t a eu juste/mais\

**FIN [7 min03]**

Traduction du russe en français réalisée par Tatiana SUDARIKOVA professeur de russe à l'Université Lyon 2 et Oleksandra KOVALYK service civique européen

| Symboles         | Sens d'utilisation   |
|------------------|--|
| /                | Intonation montante  |
| \                | Intonation descendante   |
| Pause            | Courte --<br>Moyenne ----<br>Longue -----                                |
| MAJUSCULE        | Prononciation appuyée, emphase   |
| ::               | Allongement syllabique   |
| [rires], [bruit] | commentaire du transcritteur   |
| -z-              | Liaisons non obligatoires  |
| . . .            | Hésitations  |
| ***              | Syllabe, mot ou énoncé inaudible   |
| E                | <u>Enseignant.e</u>  |
| É                | élève quand le prénom n'est pas identifié                                |
| S                | Sylvain, majuscule du prénom   |
| Sa               | Sa, majuscule + <u>minuscule</u> quand deux prénoms ont la même initiale |

Source : Livret du Centre Alain-Savary, concevoir des formations p.33

## Documents complémentaires

### Feuille de calcul d'Andreii (responsable calculette)

Groupe 7

| Atelier 1 |                          | Atelier 2 |                          |
|-----------|--------------------------|-----------|--------------------------|
| 1         | $27 \times 10 = \dots$   | 1         | $86 \times 20 = \dots$   |
| 2         | $85 \times 100 = \dots$  | 2         | $32 \times 200 = \dots$  |
| 3         | $34 \times 20 = \dots$   | 3         | $76 \times 100 = \dots$  |
| 4         | $58 \times 10 = \dots$   | 4         | $272 \times 10 = \dots$  |
| 5         | $65 \times 100 = \dots$  | 5         | $563 \times 10 = \dots$  |
| 6         | $876 \times 10 = \dots$  | 6         | $367 \times 100 = \dots$ |
| 7         | $45 \times 20 = \dots$   | 7         | $36 \times 200 = \dots$  |
| 8         | $158 \times 10 = \dots$  | 8         | $53 \times 20 = \dots$   |
| 9         | $120 \times 20 = \dots$  | 9         | $45 \times 200 = \dots$  |
| 10        | $247 \times 100 = \dots$ | 10        | $449 \times 100 = \dots$ |

Groupe 7

| Atelier 3 |                          | Atelier 4 |                            |
|-----------|--------------------------|-----------|----------------------------|
| 1         | $448 \times 10 = \dots$  | 1         | $28 \times 20 = \dots$     |
| 2         | $65 \times 20 = \dots$   | 2         | $405 \times 100 = \dots$   |
| 3         | $80 \times 20 = \dots$   | 3         | $52 \times 200 = \dots$    |
| 4         | $55 \times 200 = \dots$  | 4         | $124 \times 200 = \dots$   |
| 5         | $24 \times 100 = \dots$  | 5         | $401 \times 100 = \dots$   |
| 6         | $24 \times 200 = \dots$  | 6         | $7\,041 \times 10 = \dots$ |
| 7         | $5470 \times 10 = \dots$ | 7         | $377 \times 200 = \dots$   |
| 8         | $992 \times 100 = \dots$ | 8         | $579 \times 20 = \dots$    |
| 9         | $205 \times 20 = \dots$  | 9         | $264 \times 200 = \dots$   |
| 10        | $34 \times 200 = \dots$  | 10        | $858 \times 100 = \dots$   |

Malik

Plus vite que la calculette groupe

| Réponse | +vite | juste |
|---------|-------|-------|
| 1       | +     | +     |
| 2       |       | 8500  |
| 3       |       | 680   |
| 4       | +     | +     |
| 5       | +     | +     |
| 6       | +     | +     |
| 7       |       | 900   |
| 8       |       | 7580  |
| 9       |       | 2400  |
| 10      | +     | +     |

| Réponse | +vite | juste |
|---------|-------|-------|
| 1       |       |       |
| 2       |       |       |
| 3       |       |       |
| 4       |       |       |
| 5       |       |       |
| 6       |       |       |
| 7       |       |       |
| 8       |       |       |
| 9       |       |       |
| 10      |       |       |

### Feuille de calcul de Sam

Sam

Plus vite que la calculette groupe

| Réponse | +vite        | juste |
|---------|--------------|-------|
| 1       |              | 270   |
| 2       | 850          | 8500  |
| 3       | 680          | ✓     |
| 4       | 580          | ✓     |
| 5       | <del>8</del> |       |
| 6       |              |       |
| 7       | 900          | ✓     |
| 8       | 1580         | ✓     |
| 9       | 2400         | ✓     |
| 10      | 24700        | ✓     |

| Réponse | +vite | juste |
|---------|-------|-------|
| 1       |       |       |
| 2       |       |       |
| 3       |       |       |
| 4       |       |       |
| 5       |       |       |
| 6       |       |       |
| 7       |       |       |
| 8       |       |       |
| 9       |       |       |
| 10      |       |       |

### Feuille de calcul de Malik